

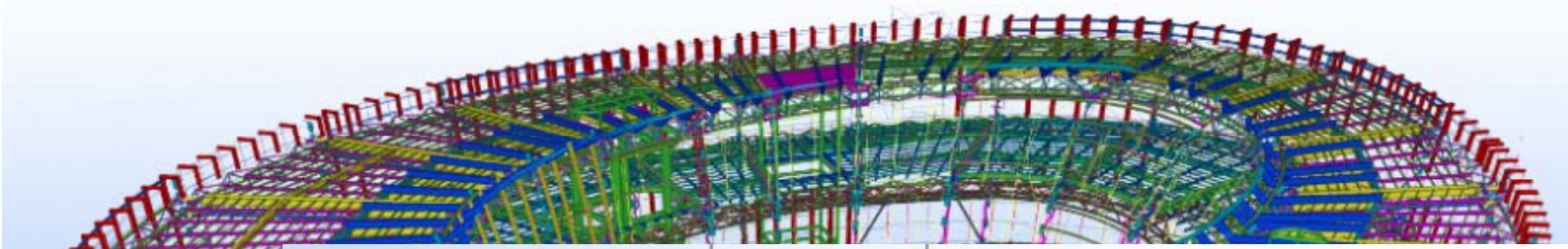


**TEKLA**<sup>®</sup> *potential*<sup>3</sup>

Mitä asiakas odottaa  
käännöspalvelulta?

Tuomo Mäntylä

Tekla



Tekla

> Tel

> Tel

> Ma

> Sis

**Model Tree:**

- ▼ Tower Crane.dwg
- ▼ Tekla House Architectural.Lib.rvt
- ▼ Tekla House MEP, 2nd.flr
- ▼ Tekla House Structural.RC.rvt
- ▼ Tekla House MEP, Roof.flr
- ▼ Tekla House MEP, 1st.flr
- ▼ Tekla House MEP, 1st.flr
- ▼ Tekla House MEP, Ground.flr

**Properties Panel (PAD\_FOOTING):**

Obj1	830,81791 mm
Obj2	18000 mm
Obj3	58000 mm
Bottom_Deviation	-7' 11" 11/16
Top_Elevation	-7' 0" 11/16
End1Z	-445,81791 mm
Start1Z	-1211,81791 mm
End1X	18000 mm
Start1X	18000 mm
End1Y	58000 mm
Start1Y	58000 mm
NetVolume	14292,871 kg
GrossWeight	14292,871 kg
Weight	14292,871 kg
Height	2794 mm
Width	2794 mm
Length	762 mm
NetVolume	5942394200 mm³
GrossVolume	5942394200 mm³
NetSideAreaGlobalYZ	2129028 mm²
GrossSideAreaGlobalYZ	2129028 mm²
NetSideAreaGlobalXZ	2129028 mm²
GrossSideAreaGlobalXZ	2129028 mm²
NetSideAreaGlobalXY	7806436 mm²
GrossSideAreaGlobalXY	7806436 mm²
GrossFootprintArea	7806436 mm²
AreaPerTons	5401181 mm²
NetArea	24128984 mm²
GrossArea	24128984 mm²
MO_Story	Foundation
MO_Definition_Name	Slab
MO_Name	Foundation
Name	PAD_FOOTING
Profile	110"x110"
Grade	3000

**Task Manager:**

- Introduction to Task Manager
- Installing and running Task Manager
- Task Manager user interface
- Task list
- Gantt chart
- How to run commands
- Changing view settings
- Creating and modifying tasks
- Managing task dependencies
- Linking tasks to the model

© 2012 Tekla Corporation

# Käännöstarpeet ja –odotukset 1/2

## > Laatu

- sanasto:
  - Two sided seating with dowel to flange
  - Section view hatching
  - Location of horizontal cut of a notch in relation to top flange of the main beam
  - Required headroom unit
- käyttöliittymätekstien konteksti:
  - of, cut, load
  - back → selkä
    - back, forward
  - manual → handbuch
    - automatic, manual

# Käännöstarpeet ja –odotukset 2/2

## > Aikataulu

- käännösaikataulut seuraavat tuotejulkaisuja
  - UI-käännökset oltava mukana tuotteen julkaisussa
  - käännössuma sidoksissa tuotteiden julkaisuihin
  - bonuksena ennustettavuus
- suunnitelmallisuus vs. kääntäjän joustavuus

## > Hinta

- ”Hyvää ja halvalla, kiitos.”

# Teklan käänösprosessi 1/2

- > Teklalla ei ole in-house kääntäjiä
  - käännöstyötä ei ole tarjolla täyttämään koko työaikaa
- > Keskittäminen käännöstoimistoon
  - varmuus käännösten saatavuudelle
  - tekninen osaaminen
  - mahdollisuudet tarjota workflow-ratkaisuja
  - keskitetyt korjauskierrokset tai laadunparannusprojektit
  - käännösmuistihallinta
  - pienempi työmäärä koordinoinnissa
- > Käännöskumppaniksi valikoitunut Lionbridge

# Teklan käännösprosessi 2/2

Tiedostonsiirto Tekla → Lionbridge  
xml, ail, doc, fm, xls, svg...

Käännös (Translation workspace)

Teklan aluetoimistot tai jälleenmyyjät  
tarkistavat käännökset (Freeway)

Lionbridge oikolukee tarkistetut käännökset ja  
päivittää käännösmuistin

Tiedostonsiirto Lionbridge → Tekla

## Katsaus eteenpäin

- > Tulevaisuus on online
- > Ei enää painovalmiita materiaaleja, ei DTP:tä
- > Pienemmät kertatilaukset, mutta useammin
- > Entistäkin tärkeämpää pystyä takaamaan jatkuva käännösvirta
  - Tekla ”totuttaa” asiakkaat saamaan käännettyjä tukimateriaaleja nopeammissa sykleissä
- > Oikolukupalvelut
  - online-palveluun tuottavat sisältöä monentasoiset kirjoittajat
- > Lisäykset kielivalikoimaan?





Kiitos!